

Rutas por las Juderías de España

Caminos de Sefarad

Calahorra





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Calahorra

Calahorra conserva el pasado de una urbe romana y el trazado circular de ciudad medieval. Un laberinto singular de rúas en curvas, calles que no llevan a ninguna parte y otras que se abren a magníficos miradores desde los que se observan hermosos valles. Casas humildes llenas de encanto, fieles representantes de aquellas que usaban romanos y judíos durante siglos.

Calahorra preserves the past of a Roman city and the circular layout of the medieval city. A unique labyrinth of curves, streets that lead nowhere and others that open to magnificent viewpoints from which beautiful valleys are observed. Humble houses full of charm, faithful representatives of those who used Romans and Jews for centuries.

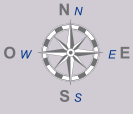


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Calahorra

Límites | Limits:



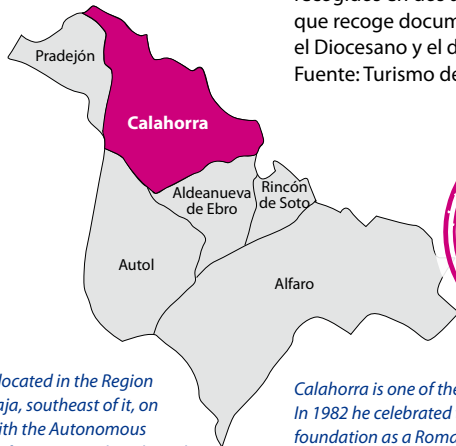
NENE - Pradejón
 EE - Azagra y San Adrián
 SS - Autol /
 Aldeanueva de Ebro
 SSW - Quel

23.923 hab (2018)



Datos: Data

- Calahorra está situada en la comarca de La Rioja Baja, al sureste de la misma, en el límite con la Comunidad Autónoma de Navarra y en la margen derecha del Ebro.
- Es una ciudad bien comunicada, sobre todo por carretera y ferrocarril. Dispone, además, de una amplia red diaria de autobuses que la unen con puntos como Pamplona, Soria o San Sebastián.



- Calahorra is located in the Region of La Rioja Baja, southeast of it, on the border with the Autonomous Community of Navarra and on the right bank of the Ebro.
- It is a well connected city, especially by road and rail. It also has a wide daily network of buses that connect it with points such as Pamplona, Soria or San Sebastián.

Una ciudad bimilenaria A bi-millennial city

Calahorra es una de las ciudades más antiguas de La Rioja. En 1982 celebró el bimilenario de su fundación como ciudad romana, pero los asentamientos humanos en esta zona se remontan al Paleolítico Medio (100.000 - 50.000 a.c.). En el s. II a J.C. aparece ya la Kalakorikos celtibérica, con acuñación de moneda propia. La riqueza histórica de Calahorra puede constatarse a través de los importantes documentos recogidos en dos archivos; el municipal, que recoge documentación desde el s. XII, el Diocesano y el de San Andrés.

Fuente: Turismo de La Rioja.

Calahorra is one of the oldest cities in La Rioja. In 1982 he celebrated the bimillenary of his foundation as a Roman city, but the human settlements in this area date back to the Middle Paleolithic (100,000 - 50,000 BC). In the S. II to J.C. The Celtiberian Kalakorikos appears, with its own currency minting. The historical wealth of Calahorra can be verified through the important documents collected in two archives; the municipal, which collects documentation from the s. XII, the Diocesan and that of San Andrés.

Source: Tourism of La Rioja.



Denominación de origen Denomination of Origin

Calahorra y su comarca ofrecen al visitante la oportunidad de disfrutar del producto más conocido de esta región, el vino de Rioja, y aprender sobre su elaboración y crianza. Todas las personas que se acerquen a esta zona con interés en el mundo del vino, encontrarán historias apasionantes, paisajes únicos de viñedos que cambian con las estaciones del año, grandes naves de barricas y pequeñas bodegas familiares con vinos excelentes.

Fuente: Turismo de La Rioja

Calahorra and its region offer visitors the opportunity to enjoy the best known product of this region, Rioja wine and learn about its elaboration and aging. All people who come to this area with interest in the world of wine, will find exciting stories, unique landscapes of vineyards that change with the seasons of the year, large barrel ships and small family wineries with excellent wines.

Source: Tourism of La Rioja

Rutas del Vino Wine Routes



Viñedo del Carmen.
Carmen's Vineyard.

Las bodegas riojanas abren sus puertas a los visitantes tanto en Calahorra como en otras localidades cercanas: Alcanadre, Ausejo y, sobre todo Aldeanueva de Ebro, con la mayor extensión de viñedo de La Rioja Baja.

The Rioja wineries open their doors to visitors both in Calahorra and in other nearby locations: Alcanadre, Ausejo and, above all, Aldeanueva de Ebro, with the largest vineyard in La Rioja Baja.

Calahorra pertenece a la Ruta del Vino de la Rioja Oriental. Gracias a su situación geográfica, el clima y el suelo es una zona privilegiada para el cultivo de la vid, dotando a los vinos de características muy específicas.

Calahorra belongs to the Rioja Oriental Wine Route. Thanks to its geographical location, the climate and the soil is a privileged area for the cultivation of the vine, giving the wines very specific characteristics.

i Más info:
<https://rutadelvinoriojaoriental.com/>
More info



Bodega Maetierra.
Maetierra winery.



Ebro. Ayuntamiento de Calahorra

La reina de la ciudad: la verdura The Queen of the city: the vegetable

Calahorra cuenta con las mejores condiciones para producir una verdura de una calidad prácticamente inigualable. De ella está muy orgullosa la ciudad, de ahí múltiples actos y eventos centrados en este producto. Destaca el Museo de la Verdura que muestra al visitante la actividad de las huertas y cultivos de la ribera del Ebro, formando parte de la historia de la comarca y de sus gentes. Las Jornadas Gastronómicas de la Verdura que se celebran cada año en la última semana de abril, y entre sus actos destaca la Pasarela de la Moda, con diseños elaborados a partir de verduras.

Calahorra has the best conditions to produce a vegetable of virtually unparalleled quality. The city is very proud of it, hence multiple events and events focused on this product. Highlights the Vegetable Museum that shows visitors the acts of the gardens and crops of the Ebro riverbank, forming part of the history of the region and its people. The Gastronomic Days of Vegetables that are held every year in the last week of April, and among its acts highlights the Fashion Show, with designs made from vegetables.



Más info: <http://turismocalahorra.es/jornadas-gastronomicas-de-la-verdura/#>
More info

Senderismo y naturaleza Hiking and nature

Senderos de la verdura

Disfrute de cinco rutas de cerca de cien kilómetros por el término municipal de Calahorra, en las cuales se podrá contemplar la diversidad paisajística y medioambiental de la Ciudad de la Verdura.



Vegetable route

Enjoy five routes of about one hundred kilometers through the municipality of Calahorra, in which you can contemplate the landscape and environmental diversity of the City of Vegetables.

La proximidad al Ebro y a la Sierra de los Agudos propician excelentes paseos naturales para recorrer a pie por

los alrededores de la milenaria ciudad de Calahorra. Destacan entre ellos:

- Fuente de los Trece Caños.
- Pantano de la Estanca-Perdiguero
- Humedal de la Degollada
- Parque del Cidacos
- La Vía Verde del Cidacos

The proximity to the Ebro and the Sierra de los Agudos provide excellent natural walks to explore on foot around the bimillennial city of Calahorra. They stand out among them: Fuente de los Trece Caños. Pantano de la Estanca-Perdiguero Humedal de la Degollada Parque del Cidacos La Vía Verde del Cidacos



Más info: <http://www.ayto-calahorra.es>
More info

Camino Ignaciano Camino Ignaciano

El Camino Ignaciano recrea la ruta que San Ignacio de Loyola recorrió en el año 1522 desde Loyola hasta Manresa con la intención de peregrinar a Tierra Santa. El camino empieza en la casa donde nació en Azpeitia (País Vasco) y acaba en la Cueva de San Ignacio en Manresa (Cataluña). A su paso por Calahorra coincide con el Camino Jacobeo del Ebro pero en dirección opuesta. Los peregrinos procedentes de la zona del Mediterráneo que querían dirigirse a Santiago de Compostela precisaban una ruta que se uniera con el camino principal. Esta ruta secundaria que comienza en Tortosa y llega hasta Logroño es la que se ha denominado camino Santiago del Ebro.

The Ignatian Way recreates the route that San Ignacio de Loyola traveled in the year 1522 from Loyola to Manresa with the intention of making a pilgrimage to the Holy Land. The road starts at the house where he was born in Azpeitia (Basque Country) and ends at the Cave of San Ignacio in Manresa (Catalonia). On its way through



Esta ruta discurre por la calzada romana, eje histórico de comunicaciones durante más de dos mil años.

This route runs along the Roman road, the historical communication axis for more than two thousand years.

Calahorra, it coincides with the Camino Jacobeo del Ebro, but in the opposite direction. Pilgrims from the Mediterranean area who wanted to go to Santiago de Compostela needed a route that would join the main road. This secondary route that begins in Tortosa and reaches Logroño is what has been called the Santiago del Ebro road.

Cronología de la historia de los judíos de Calahorra

Chronology of the history of the Jews of Calahorra

Primeros judíos

First Jews

La presencia judía en las tierras del Ebro medio se remonta, al menos, a los siglos II-III después de Cristo. En el Edicto de Caracalla, de 212, se considera a los judíos como ciudadanos sujetos a la Ley Romana.

The Jewish presence in the lands of the Middle Ebro goes back, at least, to the II-III centuries after Christ. In the Edict of Caracalla, of 212, the Jews are considered as citizens subject to Roman Law.

Documentos

Documentos

Los primeros documentos que acreditan la presencia hebrea en la ciudad se remontan al siglo XI y dan fe de una actividad de compraventa protagonizada por judíos, algo que fue constante durante todo el Medievo, como se refleja en el importante corpus documental relacionado con Calahorra que se conserva en diferentes archivos.

The first documents that prove the Hebrew presence in the city date back to the eleventh century, and attest to a buying activity carried out by Jews, something that was constant throughout the Middle Ages, as reflected in the important documentary corpus related to Calahorra that is preserved in different files.

La condición estratégica de Calahorra, primero frente a Al-Ándalus y luego frente al reino de Navarra, su situación en el Camino Jacobeo del Ebro, la riqueza de su agricultura y la propia dinámica comercial de la ciudad propiciaron que la aljama calagurritana lograra convertirse, en el siglo XV, en la primera de La Rioja, superando incluso a los judíos de Haro que tuvieron la preponderancia regional durante la mayor parte de la Edad Media.

Calahorra had a strategic condition: first, it was in front of Al-Ándalus and, then, in front of the kingdom of Navarra. In the fifteenth century, the Calahorra location on the Jacobean Way of the Ebro, the richness of its agriculture, and the economic dynamics of the city created all the conditions to make the Calagurritana Jewish Quarter in the most important part of La Rioja, surpassing even the Jews of Haro who had the regional preponderance during most of the Middle Ages.

Muere Abraham ibn Ezra en Calahorra

Abraham ibn Ezra dies in Calahorra

El florecimiento económico de los judíos de Calahorra explica que varios historiadores sitúen en Qal'at al Hajar, la Calahorra musulmana, la muerte del viajero y erudito tudelano Abraham ibn Ezra alrededor del año 1167, después de haber recorrido media Europa.

The economic prosperity of the Jews of Calahorra shows that several historians locate in Qal'at al Hajar, the Moslem Calahorra, the death of the traveller and scholar from Tudela Abraham ibn Ezra in around 1167 after having travelled all around Europe.



Circa 212

Circa 1000

Circa 1167

914 - 968

1076

1287

Sancho Garcés I

Sancho Garcés I

Sancho Garcés I de Pamplona ocupó Calahorra hasta el 914. En 918, con ayuda de Ordoño II recuperó la ciudad que los musulmanes retomaron en 968.

Sancho Garcés I of Pamplona occupied Calahorra until 914. In 918, with the help of Ordoño II he recovered the city, which the Muslims retook in 968.



<http://imgpolar.net/>

Alfonso VI ocupa Calahorra

Alfonso VI occupies Calahorra

Cuando en 1076 Calahorra y el conjunto de las tierras riojanas fueron ocupadas por el rey castellano Alfonso VI, sus pobladores recibieron la confirmación de sus antiguos fueros, usos y costumbres. Con la conquista castellana, Calahorra había pasado a ser también una plaza fuerte en la frontera con Navarra. Esta nueva condición movió a los reyes castellanos a fomentar el asentamiento de nuevos habitantes en la ciudad mediante la concesión de numerosos privilegios.

When in 1076 Calahorra and the set of Riojan lands were occupied by the Castilian King Alfonso VI, its inhabitants received confirmation of their old privileges, customs and uses. With the Castilian conquest, Calahorra had also become a stronghold on the border with Navarra. This new condition moved the Castilian kings to encourage the settlement of new inhabitants in the city by granting of numerous privileges.

Máximo esplendor de la comunidad judía de Calahorra

Maximum splendor of the Jewish community of Calahorra

Entre mediados del siglo XI y mediados del siglo XIV, la comunidad judía de Calahorra conoció una época de crecimiento y esplendor, al calor del favor y la protección que recibieron de los reyes. Este largo periodo de prosperidad para las aljamas riojanas tiene su mejor expresión en la concesión de fueros específicos para los judíos. Simultáneamente, el papel de los judíos en la vida social de Calahorra fue haciéndose cada vez más importante.

Between the middle of the XI century and the middle of the XIV century, the Jewish community of Calahorra knew a time of growth and splendor, in the heat of the favor and the protection that they received from the kings. This long period of prosperity for the Riojan aljamas has its best expression in the granting of specific privileges for the Jews. Simultaneously, the role of the Jews in the social life of Calahorra was becoming increasingly important.



La judería de Calahorra

The Jewish Quarter of Calahorra

Los judíos de Calahorra ocupaban el sector más elevado de la localidad, en el entorno del Castillo, en la actual zona de San Francisco. En el siglo XIV los judíos calagurritanos consolidaron su ubicación en este sector urbano, de forma que en el año 1336 adquirieron del cabildo catedralicio, mediante permuta, el espacio conocido como El Castellar o la Villanueva, la Torre de la Cantonera y la mitad de la Torre Mayor, todo ello situado en el entorno del actual Rasillo de San Francisco, extendiéndose hacia el Portillo de las Eras de Abajo, al sur de la localidad. La judería estaba totalmente rodeada por una muralla, en la que se abría al menos una puerta, como se afirma en diversos documentos del siglo XV, en los que se hace referencia a la llamada "Puerta de la Judería" que ponía en comunicación el barrio judío con las restantes colaciones de la ciudad.



Casas en la judería / Houses in the Jewish Quarter

The Jews of Calahorra occupied the highest sector of the town, in the surroundings of the Castle, in the current area of San Francisco. In the 14th century, the Jews of Calahorra consolidated their location in this urban sector to such an extent that in 1336, they acquired from the chapterhouse, by way of an exchange, the space known as El Castellar or Villanueva, the Cantonera Tower, and half of the Torre Mayor (Main Tower), all situated in the vicinity of the current Rasillo de San Francisco, extending as far as the Eras de Abajo wicket gate to the south of the town. The Jewish Quarter was totally surrounded by a wall in which at least one gate was opened as stated in various documents from the 15th century where reference is made to the so-called "Jewish Quarter Gate" that connected the Jewish quarter with the other city.

Circa
1336 - 1492

Hacia Navarra Travel to Navarra



©Andrés Sirota

Algunos grupos de judíos castellanos, en buena parte procedentes de Calahorra, emigraron en torno al año 1370 al reino de Navarra, donde fueron acogidos de forma favorable por la reina Juana, mujer de Carlos II el Malo, quien los tomó bajo su protección y les concedió diversos privilegios de índole fiscal.

Some groups of Castilian Jews, largely from Calahorra, emigrated around the year 1370 to the Kingdom of Navarra, where they were favorably received by Queen Juana, wife of Charles II the Bad, who took them under their protection and granted them various privileges of a fiscal nature.

1370

Sefer Torah de Calahorra Sefer Torah of Calahorra



De los restos materiales que se han conservado del pasado judío de Calahorra, ocupan un lugar destacado los fragmentos de una Torá sinagagal que se guardan en el Archivo de la Catedral.

Of the material remains that have been preserved from the Jewish past of Calahorra, the fragments of a synagogue Torah that are kept in the Cathedral Archive occupy a prominent place.

Circa 1450

Catedral de Santa María Santa Maria Cathedral

Al contrario de lo que es habitual en muchas ciudades españolas de raigambre, en Calahorra la madinat al-Yahud, o ciudad de los judíos, se encuentra en la misma acrópolis de la ciudad, junto al castillo y a la iglesia del Salvador, mientras que la catedral ocupa el territorio más bajo de la misma, junto a las orillas del río, subvirtiendo el orden clásico de la distribución geográfica del poder.

Contrary to what is usual in many Spanish cities with roots, in Calahorra the madinat al-Yahud, or city of the Jews, is located in the same acropolis of the city, next to the castle and the church of the Savior, while the The cathedral occupies the lowest territory of the same, next to the banks of the river, subverting the classical order of the geographical distribution of power.

1484

Diego Martínez reclama sus tierras tras volver a Calahorra

Diego Martínez claims his lands after returning to Calahorra

El Decreto de Expulsión de 1492 provocó grandes perjuicios a los judíos de Calahorra. Diego Martínez, judío converso que en septiembre de 1495 volvió a Calahorra tras la expulsión después de haberse convertido al cristianismo, reclamaba unas viñas y un huerto que había vendido al salir de Castilla, venta en la cual venta diz que fue agraviado en tres partes menos de la mitad del justo precio.

The Decree of Expulsion of 1492 caused great harm to the Jews of Calahorra. Diego Martínez, Jewish convert who returned to Calahorra in September 1495 after expulsion after having converted to Christianity, claimed some vineyards and an orchard that had sold out of Castile, sale in "the sale said he was wronged in three parts less than half of the fair price".

1495

1491 - 1492

Reyes Católicos Catholic Kings

Los Reyes Católicos comienzan a tomar una serie de medidas para presionar a la población judía, entre ellas en 1491 la obligación de llevar señales distintivas. Tras la expulsión en 1492, los Reyes Católicos cedieron a varios vecinos de Calahorra las lápidas y la piedra del cementerio hebreo de esta localidad. También hicieron donación a la Catedral de Calahorra del edificio que hasta entonces había sido sinagoga de los judíos a fin de que lo reacondicionaran como iglesia cristiana. El cabildo transformó este edificio, situado en las proximidades de la iglesia de San Salvador y del castillo, en una ermita dedicada a San Sebastián.



El cementerio judío se encontraba posiblemente en el sur de Calahorra.
The Jewish cemetery was probably situated in the area south of Calahorra.

The Catholic Monarchs begin to take a series of measures to pressure the Jewish population, including in 1491 the obligation to carry distinctive signs. After the expulsion in 1492, the Catholic Monarchs ceded the gravestones and stone of the local Hebrew cemetery to several Calahorra neighbors. They also donated to the Calahorra Cathedral of the building that until then had been a synagogue for the Jews so that they could recondition it as a Christian church. The council transformed this building, located near the church of San Salvador and the castle, into a hermitage dedicated to San Sebastián.

Personajes Ilustres

Illustrious people

Abraham Ibn Ezra

Grande, sabio y admirable

Abraham Ibn Ezra

Great, wise and admirable

El hombre que calculaba

The man who calculated

(Tudela; 1092 - Calahorra - Reino de Castilla; 1167)

Hay personas cuya vida pasa como una llovizna de verano, otras son como huracanes que sólo dejan devastación y dolor. Otras que logran una equilibrada existencia en las que la primavera florece al menos una vez al año. Pero hay otras almas cuya luz se difunde por todo el planeta, logra aunar la sabiduría universal y transformarla en una próspera cosecha intelectual para todos aquellos que se acerquen a ellos. De estos últimos fue Abraham Ibn Ezra. Como un árbol cuyas ramas se extendían en los más variados conocimientos, destacó en poesía, filosofía, gramática, cábala, medicina, matemática y astronomía, entre otras disciplinas. Buscando ampliar su saber y transmitir sus conocimientos, viajó por varios rincones del mundo conocido en aquel entonces. Sus pasos lo llevaron al norte de África, Egipto, Israel, Italia, Francia e Inglaterra. También recorrió la península desde Lucena a Toledo, de Tudela a Calahorra. Difundió su saber judío y árabe de al-Ándalus por toda Europa.

There are people whose life passes like a summer drizzle, others are like hurricanes that only leave devastation and pain. Others that achieve a balanced existence in which spring blooms at least once a year. But there are other souls whose light spreads throughout the planet, manages to combine universal wisdom and transform it into a thriving intellectual harvest for all those who approach them. Of the latter was Abraham Ibn Ezra. Like a tree whose branches extended in the most varied knowledge, he stood out in poetry, philosophy, grammar, cabal, medicine, mathematics and astronomy, among other disciplines. Seeking to expand his knowledge and transmit his knowledge, he traveled through several corners of the known world at the time. His steps took him to North Africa, Egypt, Israel, Italy, France and England. He also toured the peninsula from Lucena to Toledo, from Tudela to Calahorra. He spread his Jewish and Arabic knowledge of al-Andalus throughout Europe.

Quién fue Abraham Ibn Ezra

Who was Abraham Ibn Ezra?



El Dr. Abrahamson brinda una conferencia sobre Abraham Ibn Ezra, su contexto, conocimientos y sabiduría (en inglés)

Dr. Abrahamson gives a lecture on Abraham Ibn Ezra, his context, knowledge, and wisdom (in English).



https://youtu.be/7PRmKv_EuG

Un erudito plural

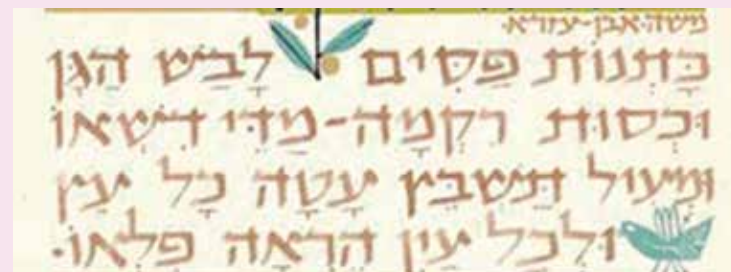
A plural scholar

Ibn Ezra fue uno de los más destacados literatos hebreos del Medioevo y sus comentarios a la Biblia hebrea o Tanaj se distinguen por su erudición y originalidad. Estudiar su obra y conocerla requeriría extenderse mucho más allá de estas breves páginas. Sirva a modo de introducción señalar que además del comentario completo al Tanaj recogido en el Sefer ha-Yashar, realizó también muchas obras sobre diversas materias, entre ellas un primer intento de sistematización de la gramática hebrea. Fue reconocida su labor astronómica, que incluyó desde tablas de posiciones estelares conocidas como Luhot hasta un Sefer ha-'Ibbur sobre el calendario, el Keli ha-Nejoshet sobre el uso del astrolabio y la traducción de obras astrológicas de Mashallah.



La fama de Abraham Ibn Ezra ha llegado tan alto que, uno de los cráteres de la luna, de 42 kilómetros de diámetro, lleva actualmente su nombre: Abenezrá. The fame of Abraham Ibn Ezra reached such heights that one of the craters of the moon, 42 kilometers in diameter, now bears his name: Abenezrá.

Ibn Ezra was a part of the most prominent Hebrew literati of the Middle Ages, and his comments on the Hebrew Bible or Tanach are distinguished by their erudition and originality. To study his work and to know it would require extending far beyond these brief pages. It does, however, serve as an introduction to point out that in addition to the complete commentary on the Tanach collected in the Sefer ha-Yashar, he also performed many works on various subjects, including a first attempt to systematize Hebrew grammar. His astronomical work was also recognized: from stellar position tables known as Luhot to a Sefer ha-'Ibbur on the calendar to the Keli ha-Nejoshet on the use of the astrolabe and a translation of the astrological works of Mashallah.



El prestigioso rabino Yosef del Médico ha dejado testimonio de la vida de este gran sabio:

"Es un hombre que durante todos los días de su vida viajó por todo el mundo. No tenía dinero, ni aun unos pocos céntimos, pues los despreció toda su vida. Sólo tenía la ropa que llevaba puesta y en su equipaje sólo llevaba el astrolabio, un corazón valiente y el espíritu de Dios dentro de él".

The prestigious rabbi Yosef del Médico left a testimony of the life of this great sage:

"He is a man who traveled all over the world during his life. He had no money, not even a few cents, because he despised them all his life. He had only the clothes he was wearing and in his luggage he only wore the astrolabe, a brave heart and the spirit of God within him."



Descubriendo la Judería *Discovering the Jewish Quarter*

La judería de Calahorra fue una de las más importantes de la región. Su pasado brillante se sintetiza en un valioso objeto religioso: una hermosa Torah que ha sido recuperada y que hoy se ha convertido en casi un símbolo de ese pasado de esplendor. Las calles donde se localizó la antigua aljama hoy se incorporan al entramado urbanístico de la ciudad. Transitar por sus calles es recorrer las huellas que dejaron los sabios y místicos que habitaron sus rincones.

The Jewish Quarter of Calahorra was one of the most important in the region. Its brilliant past is synthesized in a valuable religious object: a beautiful Torah that has been recovered and today has become almost a symbol of that past of splendor. The streets where the old aljama was located today are incorporated into the urban planning of the city. To travel through its streets is to walk the footprints left by the wise men and mystics who inhabited its corners.

Los límites de la judería: The limits of the Jewish Quarter

La comunidad hebrea de Calahorra habitaba la actual zona del Rasillo de San Francisco y su entorno, enclave que en el callejero de comienzos del siglo XX figuraba con el nombre de "Callejón de la Sinagoga". Los judíos vivían pues junto al antiguo castillo medieval en el emplazamiento de la antigua acrópolis de la Calagurris romana. La judería estaba totalmente rodeada de una cerca o muralla en la que se abría al menos una puerta. A través de varios documentos se ha logrado establecer que la judería era una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad.

1 Catedral de Santa María Santa Maria Cathedral

La catedral actual comienza a levantarse en el siglo XV, iniciándose a partir de ese momento un largo proceso que no terminará hasta siglos después. Por lo tanto es una verdadera joya cuya visita es ineludible.

The current cathedral begins to rise in the fifteenth century, starting from that moment a long process that will not end until centuries later. Therefore, it is a real gem a visit to which is unavoidable.

3 Rasillo de San Francisco Rasillo de San Francisco

El Rasillo de San Francisco, una amplia plataforma en lo alto de la ciudadela que actualmente incluye la iglesia y todo su entorno, fue el emplazamiento de la judería calagurritana.

Rasillo of St. Francisco is a wide platform at the top of the citadel that currently includes the church and surroundings and where was located the Calagurritan Jewish Quarter.



5 Calle Murallas Murallas Street

En el mirador, a la derecha, surge la calle Murallas, cuyo recorrido discurre siguiendo el trazado del antiguo cerco romano, sustituido parcialmente por una línea de casas a la derecha. El mirador se sitúa, como punto de interés arqueológico, sobre lo que queda del torreón de El Sequal.

At the vantage point on the right there emerges Murallas street, which runs along the layout of the former Roman enclosure, partially replaced by a row of houses on the right. The vantage point is situated as a point of archaeological interest on which the El Sequal tower is located.

4 La Sinagoga The synagogue

La sinagoga ocuparía el espacio en el que en 1927 fue levantado el grupo escolar Aurelio Prudencio en la plaza del Rasillo de San Francisco, sobre el claustro de la iglesia de San Francisco, en ruinas desde la desamortización de Mendizábal, en 1835.

The synagogue would take up the space where the Aurelio Prudencio School unit was erected in 1927 at the Rasillo de San Francisco Square on the cloister of the church of San Francisco, in ruins in all likelihood since the Mendizábal Disentailment in 1835.



9 Portal de la Judería Portal de la Judería

En la confluencia de Cabezo con las calles de Deán Palacios y Sastrés estuvo la entrada principal o portal de la Judería, que tenía en la calle Deán Palacios su principal eje de acceso.

At the confluence of Cabezo street with Deán Palacios and Sastrés streets, the main entrance or the Jewish Quarter gate was situated, which had its main point of access in Deán Palacios street.



Itinerario Itinerary

El recorrido que nos lleva a buscar las huellas de los judíos de Calahorra transita a través de un laberinto singular de rúas en curva, callejones que no llevan a ninguna parte y casas humildes llenas de encanto, como aquellas donde vivieron romanos y judíos durante siglos. Un camino intrincado al abrigo de antiguas murallas y caminos que se abren a miradores en los que podemos admirar paisajes inolvidables. En definitiva, Calahorra, la antigua ciudad romana que late con un corazón judío, es una postal que ha mantenido intacto su semblante, ajeno a la despersonalización que deviene del progreso. Auténtica, encantadora, mística, fuerte y nostálgica. Una joya en el corazón de La Rioja.

The journey that leads us to look for the footprints of the Jews of Calahorra transits through a singular labyrinth of curved streets, alleys that lead nowhere, and humble houses full of charm. Houses that remind us of those where Romans and Jews lived centuries. An intricate road sheltered by ancient walls, and paths that open to viewpoints from which we can admire unforgettable landscapes. In short, Calahorra, the ancient Roman city that beats with a Jewish heart, is a postcard that has kept its semblance intact, oblivious to the despersonalization that comes from progress. It is authentic, charming, mystical, strong, and nostalgic. A jewel in the heart of La Rioja.

1

Catedral de Santa María Santa Maria Cathedral

Calahorra es única en muchos sentidos, y la ubicación de su catedral es uno de ellos. Este hermoso monumento no se encuentra en una zona central y elevada, correspondiente a la distribución geográfica del poder, sino que ocupa el territorio más bajo de la misma, a orillas del río Cidacos, entre el Palacio Episcopal y el Paseo de las Bolas. La razón no es otra que el indeleble vínculo que mantiene la seo calagurritana con el lugar donde se produjo el martirio de los santos Emeterio y Celedonio en el siglo IV. La catedral actual comienza a levantarse en el siglo XV, iniciándose a partir de ese momento un largo proceso que no terminará hasta siglos posteriores. Descubrir la belleza de su decoración interior y los numerosos tesoros que se exhiben en el Museo Diocesano es un buen punto de partida para nuestro itinerario.

Un dato curioso es que aquí se encuentra la sepultura del célebre obispo don Pedro de Lepe, el que dio origen a la frase de "sabes más que Lepe".

Calahorra is unique in many ways, and the location of its cathedral is one of them. This beautiful monument is not located in a central and elevated area, corresponding to the geographical distribution of power, but occupies the lowest territory of it, next to the banks of the River Cidacos, between the Episcopal Palace and the Paseo de las Bolas. The sole reason is the unbreakable link maintained by the Calahorra cathedral with the place where the martyrdom of the saints Emeterius and Celedonius occurred in the 4th century. The current cathedral begins to rise in the fifteenth century, starting from that moment a long process that will not end until later centuries. Discovering the beauty of its interior decoration and the numerous treasures exhibited in the Diocesan Museum is a good starting point for our itinerary.

A curious fact is that here is the burial of the famous bishop Don Pedro de Lepe, which gave rise to the phrase "you know more than Lepe".



Dirección/ Address: Plaza Cardenal Cascajares s/n
26500, Calahorra, La Rioja
T.+34 941 130 098

<http://www.catedralcalahorra.org/>



La Torá de Calahorra

The Torah of Calahorra

Dos tomos de las actas del Cabildo escondían en su cubiertas un tesoro centerario: los fragmentos de una Torá sinagagal, y cuyos textos pertenecen a la parte del libro del Éxodo, desde Éx- IV, 18 a XI, 10. Estos tomos correspondían a los volúmenes de los años 1451-1460 y 1470-1476.



Two volumes of the acts of the Cabildo hid between their covers a centenary treasure: the fragments of a synagogue Torah whose texts belonged to the Book of Exodus, from Exodus IV: 18 to XI: 10. These volumes corresponded to the volumes of the years 1451–1460 and 1470–1476.

El texto escrito está dispuesto en columnas paralelas. Como puede observarse en los fragmentos calagurritanos, la caligrafía se cuida al máximo y la tinta es de gran calidad. El pergamino que le sirve de base es de primera calidad y consiste en piel curtida, probablemente de cabra, escrita por su capa lisa con escritura hebrea cuadrada muy elegante, que podría ser definida como escritura rabínica sefardita. La tinta utilizada es de un negro muy intenso, de carbón, de negro de humo. El pergamino de base tiene trazas de haber sido reutilizado y todavía se pueden observar restos de una escritura anterior borrada para reaprovechar el material, lo que da al manuscrito un valor aún mayor.

The written text is arranged into parallel columns. As can be observed in the Calahorra fragments, great care was taken with the calligraphy, and the ink is high-quality. The parchment that serves as the base is top quality, consisting of tanned skin, probably goat. On the smooth cover, very elegant square Hebrew writing can be observed, which could be defined as a Sephardic rabbinic scripture. The ink used is very dark, carbon black. The base parchment shows signs of having been erased to be reused, and the remains of previous writing can still be observed, which lends the manuscript even greater value.



Escaleras de la cuesta de San Francisco

2

Stairs of the slope of San Francisco

Dejando atrás la Catedral y el Palacio Episcopal, ascendemos hacia las escaleras de la cuesta de San Francisco, donde se inicia la visita a la judería. Allí imaginamos que cruzamos la muralla que cobijaba a la ciudadela romana y celtibérica. Cerrando los ojos podemos percibir los ecos de aquella ciudad vital en la que los judíos se cruzaban a diario con sus vecinos al pasar por la única puerta de acceso con la que contaban en la muralla.

Leaving behind the cathedral and the Episcopal Palace, we ascend towards the stairs of the slope of San Francisco, where the visit to the Jewish quarter begins. There, we imagine that we crossed the wall that sheltered the Roman and Celtiberian citadel. Closing the eyes, we can perceive the echoes of that vital city in which the Jews meet their neighbors every day near the only gate in the wall of the town.

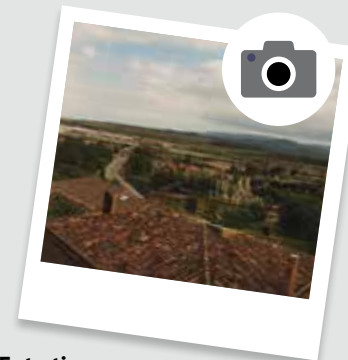


Foto tip Photo tip

Los rincones de Calahorra aguardan sorpresas inesperadas, como los variados miradores desde los que se pueden contemplar los paisajes que la rodean y sentirnos por un momento en la piel de los antiguos judíos o romanos que habitaron la ciudad. Entre los sitios ideales para admirar las mejores vistas se encuentra un mirador precioso situado en la calle Cabezo, un balcón que muestra ante nosotros lo que en tiempos fue la Morería, con sus casas apiñadas. Otros miradores a destacar son el de Bellavista, en el Casco Antiguo junto a la calle Carretil, que brinda unas espectaculares imágenes de la vega del río Ebro y de los montes de Navarra. Muy cerca, el Planillo de San Andrés cuenta con otra de estas infraestructuras.

The corners of Calahorra offer surprises, such as the various viewpoints from which you can contemplate the landscapes that surround the city. There, you can feel for a moment as the ancient Jews or Romans who inhabited the city. Among the ideal places to admire the best views is a beautiful viewpoint located on Cabezo Street, a balcony that shows before us what once was the Morería, with its houses crowded together. Other points of view are the Bellavista in the Old Town next to Carretil Street, which offers spectacular images of the fertile plain of the Ebro river and the mountains of Navarra. Nearby, Planillo de San Andrés has another of these infrastructures.

Secretos de la sinagoga

Secrets of the synagogue



Tras la salida de los judíos de Calahorra, los Reyes Católicos, en carta otorgada en la localidad de Ágreda el 7 de agosto de 1492, hicieron donación a la Catedral de Calahorra del edificio que hasta entonces había sido la sinagoga de los judíos, a fin de que lo reacondicionaran como iglesia cristiana. El cabildo transformó este edificio, situado en las proximidades de la iglesia de San Salvador y del castillo, en una ermita dedicada a San Sebastián. Unos decenios más tarde, en 1579, el cabildo catedralicio cedió la iglesia de San Salvador a los frailes franciscanos quienes la reformaron y la ampliaron con un claustro.

Desde ese momento se ha conocido popularmente como San Francisco que se mantiene

en la actualidad. Con el fin de construir el claustro, el cabildo cedió también a los franciscanos la ermita de San Sebastián, es decir, el edificio de la antigua sinagoga, que fue derribada. Todo ello permite suponer que la sinagoga ocuparía el espacio en el que en 1927 fue levantado el grupo escolar Aurelio Prudencio (hoy Centro de Educación de Adultos "San Francisco"), en la plaza del Rasillo de San Francisco, sobre el claustro de la Iglesia de San Francisco, abandonada desde la desamortización de Mendizábal, en 1835. Asimismo, ocupó este grupo escolar una calleja conocida significativamente como Callejón de la Sinagoga, del que aún da noticias en 1925 el padre Lucas de San Juan de la Cruz en su estudio sobre la ciudad de Calahorra.

After the Jews left Calahorra, the Catholic Monarchs, in a charter granted in the town of Ágreda on August 7th, 1492, donated to the Cathedral of Calahorra a building that up to that point, had been a Jewish synagogue. The purpose was to recondition it as a Christian church.

The chapter house transformed the building, situated in the vicinity of the Church of San Salvador and the castle, into a hermitage dedicated to San Sebastián. Some decades later, in 1579, the cathedral chapter house granted the Church of San Salvador to the Franciscan friars, who reformed it and extended it with a cloister.

Since that time it has been popularly known as San Francisco that remains today. In order to build the cloister, the council also ceded the Franciscan hermitage to the Franciscans, that is, the building of the old synagogue, which was demolished. All this allows us to suppose that the synagogue would occupy the space in which in 1927 the Aurelio Prudencio school group (now the "San Francisco" Adult Education Center) was built, in the Plaza del Rasillo in San Francisco, on the cloister of the Church of San Francisco, abandoned since the confiscation of Mendizábal, in 1835. This school group also occupied an alley known significantly as Callejón de la Sinagoga, which Father Lucas de San Juan de la Cruz still gives news in 1925 in his study on The City of Calahorra.



Rezando en la sinagoga
 Praying at the synagogue

3

El Rasillo de San Francisco *El Rasillo de San Francisco*



El Rasillo de San Francisco, una amplia plataforma en lo alto de la ciudadela que actualmente incluye la iglesia del mismo nombre y todo su entorno, fue uno de los emplazamientos de la judería calagurritana, formada al abrigo del castillo y de la iglesia de San Salvador (hoy San Francisco). La sinagoga debió de funcionar aquí al menos entre los siglos XIV y XV, hasta la cesión de los Reyes Católicos del edificio al Cabildo tras la expulsión de los judíos el 7 de agosto de 1492. El templo hebraico se transformó en la ermita de San Sebastián, localizada junto a la iglesia de San Salvador y al castillo.

Rasillo of St. Francisco is a wide platform at the top of the citadel that currently includes the church and surroundings and where was located the Calagurritan Jewish Quarter. The synagogue was also located here between the fourteenth and fifteenth centuries. After the expulsion of the Jews on August 7, 1492, the synagogue transformed into the hermitage of San Sebastián, located next to the church of San Salvador and the castle.

La judería de Calahorra *The Jewish Quarter of Calahorra*



Descubre más sobre la judería de Calahorra y la singular belleza de esta ciudad en el siguiente video.

Discover more about the Jewish Quarter of Calahorra and the unique beauty of this city in the following video.

 <https://vimeo.com/218136385>



4

Calle de San Sebastián *St. Sebastian Street*

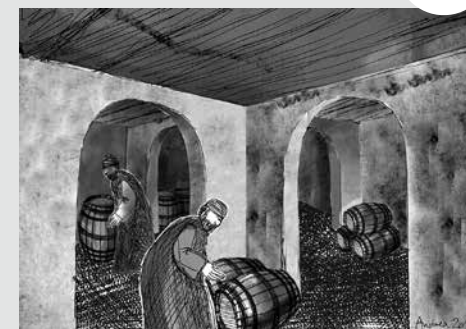


La calle de San Sebastián, que rodea por completo la manzana, es una de las más bellas y singulares de la judería; quizás merezca la pena adentrarse unos metros por su tramo derecho para asomarse al solar de la judería, a la izquierda del acceso al centro cultural Deán Palacios. Aquí la calle toma una profunda curva, propia de la ciudadela calagurritana, que va descubriendo poco a poco una línea de casas pequeñas de gran tradición popular. La segunda calle que surge a la izquierda desde la de San Sebastián lo hace desde la plazoleta que se forma en el cambio de dirección de su recorrido y se proyecta decididamente hacia el espacio abierto de un mirador, en lo alto de la antigua muralla desde donde se pueden disfrutar de unas hermosas vistas.

The San Sebastian's street surrounds completely the block and is one of the most beautiful and unique streets in the Jewish quarter. Maybe it is worth going a few meters down its right stretch to lean out to a lot of the Jewish quarter to the left of the cultural center access Deán Palacios. Here, the street takes a deep curve, typical of the Calagurritana citadel, which gradually discovers a line of small traditional houses. The second street that emerges on the left from the one in San Sebastián is from the small square that forms in the change of direction of its route and projects decidedly toward the open space of a lookout point at the top of the old wall, from where you can enjoy beautiful views.

Oficios de los judíos de Calahorra *Crafts of the Jews of Calahorra*

Los judíos de Calahorra desarrollaron oficios en todos los campos de la actividad socio profesional alcanzando algunos de ellos una enorme importancia. Desde médicos (como el caso del "Físico Yom tov"), hasta artesanos, comerciantes y agricultores, muchos de los cuales se dedicaron a las huertas y los viñedos.



The Jews of Calahorra developed trades in all fields of socio-professional activity, some of them of great importance, from doctors (as in the case of "the Yom tov physicist"), to artisans to merchants to farmers, many of whom worked in orchards and vineyards.

5

Calle Murallas Murallas Street

Nuestro itinerario nos llevará hasta la calle Murallas, cuyo recorrido discurre siguiendo el trazado del antiguo cerco romano, sustituido parcialmente por una línea de casas a la derecha. Parte del viejo muro, sin embargo, aparece al final del primer tramo de esta calle, que culmina en un nuevo mirador, abierto al desaparecer un edificio en la ladera del cerro que en este caso se asoma a la catedral y al puente sobre el río Cidacos con la silueta del Moncayo al fondo. El mirador se sitúa, como punto de interés arqueológico, sobre lo que queda del torreón de El Sequeral (ver recuadro).

Our itinerary will take us to Murallas Street, which runs along with the layout of the former Roman enclosure, partially replaced by a row of houses on the right. However, part of the old wall appears at the end of the first section of this street that culminates in a new vantage point, which was opened when a building disappeared on the hillside that, in this case, overlooks the cathedral and the bridge over the River Cidacos with the silhouette of Moncayo and the El Sequeral tower.



El Torreón de El Sequeral The Torreón of Sequeral

El torreón de El Sequeral cerraba por el sureste la muralla romana altoimperial (siglo I d. C.). Es aconsejable descender unos metros hasta la misma base del torreón y observar de cerca el complejo entramado de muros y defensas que existieron en este punto de la ciudad, donde la torre debía de producir un fuerte impacto visual para aquellos que llegaran a la antigua Calagurris Iulia a través de la calzada romana, desde Graccurris (Alfaro) o desde Caesaraugusta (Zaragoza). Un hito donde confluyen la huella de los judíos calagurritanos con la de sus antepasados romanos, algunos de ellos tan ilustres como Marco Fabio Quintiliano o como el poeta Aurelio Prudencio.

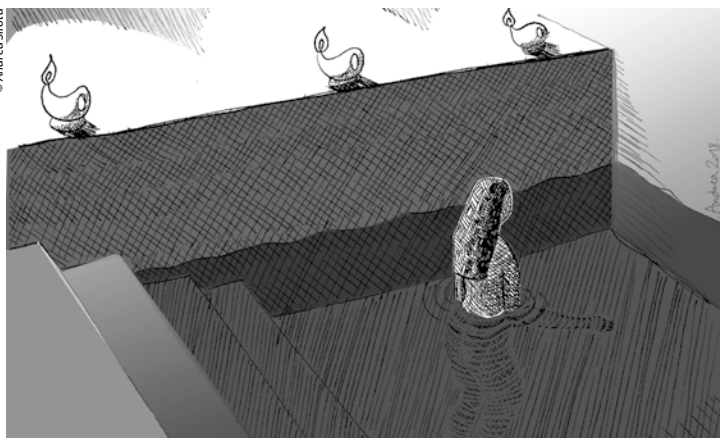
The tower of El Sequeral closed on the southeast the Late Imperial Roman wall (1st century AD). It is advisable to descend a few meters to the base of the tower and observe closely the complex network of walls and defenses that existed in this part of the city, where the tower likely produced a strong visual impact for those who arrived at the old Calagurris Iulia on the Roman road from Graccurris (Alfaro) or from Caesaraugusta (Zaragoza). It is a milestone where the trace of the Calagurritanos Jews converges with that of their Roman ancestors, some of them as illustrious as Marco Fabio Quintiliano or the poet Aurelio Prudencio.



Casas de la judería de Calahorra.
Houses in the Jewish Quarter.

Mikve

Mikve



Recreación de Mikve medieval.
Recreation of medieval Mikve.

En Calahorra está documentado el mikvé o baño ritual judío, como se deduce de un apunte de las actas del cabildo catedralicio de esta ciudad en el que el cabildo concedía licencia al judío Simuel Matron para proceder a la venta de la "guerta del vañadero de las judías". Es probable que se tratara de una huerta cuyas rentas estuvieran destinadas a sufragar los gastos ocasionados por el mantenimiento del Mikve.

In Calahorra, the Mikveh, or Jewish ritual bath, is documented, as can be deduced from a note, in the minutes of the cathedral chapter house of this city. The chapter house granted a license to the Jew Simuel Matron to sell the "guerta del vañadero de las judías". In all likelihood, it was a fruit and vegetable garden whose income was used to pay the expenses for the maintenance of the Mikveh.

6

Balcón de la calle Cabezo

Balcony on Cabezo street

Siguiendo el trazado de la calle Murallas, el itinerario nos lleva por la calle de San Sebastián al laberinto de la calle del Cabezo, que desemboca en un gran mirador con sus barandillas y sus farolas. Desde allí observaremos las apretadas casas de la Morería, que se extienden hasta la calle del Arrabal. Al fondo, se ve el convento de las Carmelitas Descalzas de San José, que marca prácticamente el límite de la ciudad con el valle del Ebro.



Following the layout of the Murallas Street, the itinerary takes us to via San Sebastián and to the maze of Cabezo Street, which comes out onto a large balcony with lampposts and railings. From there, we can see the houses of the Moorish

Quarter, which extended toward Arrabal Street. At the back, The Discalced Carmelites convent of San José practically defines the city limit with the Ebro Valley.

7

Planillo de San Andrés

Planillo de San Andrés



Un estrecho pasadizo comunica la calle Morcillón con el amplio espacio abierto del planillo de San Andrés, muy cerca de la calle Cuesta del Horno, que recuerda que la aljama de Calahorra además de sinagoga o carnicería tuvo su horno, imprescindible para elaborar el tradicional matzá (pan ácimo) de las fiestas religiosas. En esta plaza, además del arco del Planillo, se levanta la original Iglesia de San Andrés. A la izquierda de la plaza, un pequeño laberinto de cuatro callejones sin salida evoca perfectamente la disposición medieval del barrio judío con un trazado urbano de casas con entradas y salidas por diferentes lugares.

A narrow passage connects Morcillón street to the vast open space of Planillo de San Andrés, very near Cuesta del Horno street, recalling that the Calagurritana aljama, in addition to its synagogue or butcher shop, had its oven, which is vital for making the traditional unleavened bread for religious feasts. At this square stands the original San Andrés Church in addition to the arch of Planillo. On the left side of the square, a small labyrinth of four culs-de-sac is the perfect evocation of the medieval layout of the Jewish quarter with an urban sprawl of houses with entrances and exits to different places

Dependencias Comunitarias

Community dependencies

Cierre los ojos. Imagine el bullicio de la judería a primera hora de la mañana. A los cantos litúrgicos que emergían de las sinagogas se sumaba el rumor dialéctico de los Midrashim, o escuela de estudios religiosos. En las carnicerías la actividad comenzaba desde temprano así como la venta de pan en los hornos. Todas ellas eran dependencias de uso comunitario cuya propiedad correspondía a la aljama.

Close your eyes. Imagine the bustle of the Jewish Quarter early in the morning. The liturgical songs that emerge from the synagogues are joined by the dialectical rumor of the Midrashim or the school of religious studies. The butchers begin their work early, along with the sale of bread from the ovens. All of them are community units, whose property corresponded to the aljama.

Curiosidades religiosas

Religious curiosities



En la Iglesia de San Andrés que se encuentra junto al Planillo existe un curioso tímpano decorado con una cruz de brazos desiguales que se interpreta como el triunfo de la fe cristiana sobre el paganismo y el judaísmo, ilustrado éste por una sinagoga.

In the church besides the Planillo there is a curious tympanum decorated with a cross with different arms which is interpreted as the triumph of the Christian faith over paganism and Judaism, with the latter illustrated by a synagogue.



Una calle de la judería.
A street of the Jewish Quarter.

8 Calle Morcillón Morcillón Street



La ruta vuelve hacia la calle Morcillón, otro buen ejemplo de vial sin salida, en este caso, bifurcado en dos pequeños callejones que no conducen a ninguna parte. Aun así merece la pena recorrerla hasta el final para descubrir, entre sus casas, detalles arquitectónicos que hablan de la superposición de reformas en el barrio que ha mantenido su condición humilde a través de los siglos.

The route goes back to Morcillón street, another fine example of a cul-de-sac that, in this case, is forked into two small alleys which don't lead anywhere. Even so, it is worth following it to the end to discover, among its houses, the architectonic details that reveal the overlaying of remodeling in the district, which has maintained its humble status over the centuries.

9 Portal de la Judería Portal de la Judería

La judería estaba totalmente rodeada por una muralla en la que se abría al menos una puerta, como se afirma en diversos documentos del siglo XV en los que se hace referencia a la llamada Puerta de la Judería que ponía en comunicación el barrio judío con las restantes colaciones de la ciudad.

Las curvas, impuestas por la topografía, son de nuevo las protagonistas de este trazado, que se detiene en la confluencia de Cabezo con las calles de Deán Palacios y de Los Sastres. En este punto estuvo la entrada principal o Puerta de la Judería, que tenía en la calle Deán Palacios su principal eje de acceso.

The Jewish Quarter was surrounded by a wall in which at least one gate was open. Various documents from the 15th century reference the so-called Jewish Quarter Gate that connected the Jewish Quarter with the other quarters of the city. The curves imposed by the topography are once again the main feature of this layout, which halts at the confluence of Cabezo street with Deán Palacios and Sastre streets. It was here that the main entrance or Jewish Quarter Gate was situated, with its main point of access in Deán Palacios street.



La judería de Calahorra The Calahorra Jewish Quarter

Los judíos de Calahorra ocupaban el sector más elevado de la localidad, el que se encontraba en las proximidades del castillo y de la iglesia del Salvador, hoy en día dedicada a San Francisco. En el siglo XIV los judíos calagurritanos consolidaron su ubicación en este sector urbano, de forma que en el año 1336 adquirieron del cabildo catedralicio, mediante permuta, el espacio conocido como El Castellar o la Villanueva, la Torre de la Cantonera y la mitad de la Torre Mayor, todo ello situado en las proximidades del actual Rasillo de San Francisco, extendiéndose hacia el Portillo de las Eras de Abajo, al sur de la localidad. La judería de Calahorra constituía una auténtica ciudadela dentro de la propia ciudad. Ocupaba el emplazamiento de la antigua acrópolis de la Calagurris romana y se hallaba junto al castillo medieval. En la Baja Edad Media este espacio urbano había perdido ya su antiguo valor estratégico para la defensa de la ciudad.

The Jews of Calahorra occupied the highest sector of the town, which was situated in the vicinity of the castle and the Salvador church, today dedicated to San Francisco. In the 14th century, the Jews of Calahorra consolidated their location in this urban sector to such an extent that in 1336, they acquired from the chapter house, by way of an exchange, the space known as El Castellar or Villanueva, the Cantonera Tower and half of the Torre Mayor (Main Tower), all situated in the vicinity of the current Rasillo de San Francisco, extending as far as the Eras de Abajo wicket gate to the south of the town. The Calahorra Jewish Quarter constituted a real citadel within the city itself. It occupied the site of the former acropolis of Roman Calagurris and it was next to the medieval castle. In the Lower Middle Ages, this urban space had already lost its former strategic value for the defense of the city.



10 Calle Sastres Tailors' street



La calle Sastres, que apoya su espalda en el Castellar, recuerda una de las actividades tradicionalmente relacionadas con los judíos en todo Sefarad. Una vez más las curvas, más propias de los poblados de los celtíberos que de la cuadratura de los romanos, proporcionan uno de los mayores encantos de esta calle, donde las casas poseen una mayor altura y terminan en la Cuesta de la Catedral.

Sastres Street, backing onto Castellar, recalls one of those activities traditionally related to the Jews in Sefarad. Once again, the curves are more characteristic of the Celtiberian strongholds. These, along with Roman quadrature, afford the greatest charms of this street where the houses are higher and end on the cathedral's slope.



11

El Cementerio Judío

The Jewish Cemetery



Parque Cidacos.
Cidaco's Park.

Tras la expulsión de los judíos en 1492, los Reyes Católicos cedieron a varios vecinos de Calahorra las lápidas y la piedra del cementerio hebreo de esta localidad. Muy poco tiempo después y ante las quejas de las autoridades del concejo, el Consejo Real aclaró que la concesión que se había hecho a algunos vecinos de Calahorra se refería únicamente a la piedra del cementerio pero en ningún caso al solar que había quedado para aprovechamiento municipal. Asimismo se prohibía de forma terminante a los beneficiarios de la piedra que edificaran sobre el solar o que levantaran una cerca alrededor del mismo. Pese a que no se conserva ninguna noticia documental ni tradición acerca de la localización del cementerio judío de Calahorra, a título de hipótesis, se podría ubicar en el lado sur de la ciudad, al otro lado del río Cidacos ya que era habitual que los cementerios judíos hispanos estuvieran separados del recinto urbano por un curso de agua.

After the Jews expulsion in 1492, the Catholic monarchs granted several residents of Calahorra the headstones and stone of the Jewish cemetery in this area. Very shortly afterwards, and with a chorus of complaints from the council authorities, the Royal Council clarified that the concession made to some residents of Calahorra solely referred to the cemetery stone but in no way to the plot, which was to be used by the municipality.

It was also absolutely forbidden for the beneficiaries of the stone to build on the plot or to fence it off. In spite of not keeping any documentary news or traditions about the location of the Jewish cemetery of Calahorra, as a hypothesis, it could be located on the south side of the city, on the other side of the Cidacos River. This is possible because it was customary for cemeteries of Hispanic Jews to be separated from the urban area by a watercourse.



Cabildo y Aljama

Chapterhouse and the Aljama



De la pujanza del colectivo judío y de sus relaciones con la Iglesia da testimonio el largo pleito mantenido entre la aljama y el Cabildo catedralicio pues al ser propiedad de la Corona, estaban exentos de pagar los diezmos que sí pechaban los cristianos. A pesar del decreto de Alfonso VIII que les obligaba a pagar el diezmo, la negativa de los judíos provocó la promulgación de una bula del Papa Inocencio IV en la que reclamaba la parte proporcional del Cabildo.

The power of the Jewish collective and its relations with the Church are borne out by the long dispute between the Aljama and the Cathedral's chapterhouse. The Jews of Calahorra who, owing to their very status as property of the Crown, were exempt from paying the tithes incumbent upon the Christians. Despite Alfonso VIII's decree, which required them to pay the tithe, the Jews refused, bringing about the promulgation of a bull by Pope Innocent IV, who demanded a share proportional to the chapterhouse.

Nombres judíos

Jewish names

Los documentos nos revelan nombres de judíos que habitaron Calahorra cuyas vidas transcurrieron de forma relativamente tranquila y feliz en la ciudad. Entre ellos figuran nombres destacados como Mosse Calvo, Hayim Yentob, Petro Zepa, Sancius Zaheit, Rabí Sasón Ha Cohén, Abraham Puerta, Leví Orella, Rabí Lezar. Según el historiador Pancraccio Celdrán Gomáriz: "los judíos de Calahorra, que habían llamado a su ciudad Cala orá o novia de luz, añoraron siempre su pérdida".

The documents reveal names of Jews who lived in Calahorra whose lives were relatively calm and happy in the city. Among them are prominent names such as Mosse Calvo, Hayim Yentob, Petro Zepa, Sancius Zaheit, Rabbi Sason Ha Cohen, Abraham Puerta, Levi Orella, and Rabbi Lezar. According to the historian Pancraccio Celdrán Gomáriz: "The Jews of Calahorra, who had called their city Cala ora or bride of light, always missed their loss."

Una visión diferente de Calahorra

A different view of Calahorra



En este documental se muestra una visión diferente de una ciudad orgullosa de sus raíces milenarias siendo también moderna, actual y natural.

This documental show us a different vision of this city that is proud of its millenarian roots, and that is also modern, current, and natural.

 <https://youtu.be/ZbokWG-wNrk>



Paisaje inolvidable *Unforgettable landscape*

Calahorra es su casco histórico, sus calles humildes, su hermosa Catedral y sus sorprendentes miradores. También es la hermosa naturaleza que la rodea, marcada por su situación entre las vegas de los ríos Ebro y Cidacos. Al abrigo de la sierra de los Agudos su bello entorno es una invitación ineludible para recorrerlo a pie o en bicicleta y disfrutar de la diversidad de su flora y fauna.

Calahorra is defined by its historic center, its peaceful streets, its beautiful cathedral and its amazing viewpoints. It is also the beautiful nature that surrounds it, marked by its situation between the fertile valleys of the Ebro and Cidacos Rivers. Sheltered by the sierra de Los Agudos, its beautiful surroundings are an unmissable invitation to enjoy its diverse flora and fauna by bicycle or on foot.

Ponte los auriculares y disfruta de la belleza natural de Calahorra escuchando este tema musical:
Put on your headphones and enjoy the natural beauty of Calahorra listening to this musical theme:



Las Estrellas de los Cielos - Hespèrion XXI, Montserrat Figueras & Jordi Savall
The Stars of the Skies - Hespèrion XXI, Montserrat Figueras & Jordi Savall

00:00

11:23

<https://itunes.apple.com/es/album/las-estrellas-los-cielos-musica-instrumental-en-la/212535926?i=212537697>

Comer y dormir *Eat & sleep*

La gastronomía es uno de los principales atractivos de la ciudad de Calahorra. La cocina riojana es la perfecta combinación entre la sencillez y la exquisitez; entre lo sabroso y lo creativo; entre la originalidad y la artesanía. La gastronomía y la cocina son una seña de identidad de Calahorra basadas en la gran calidad y variedad de los productos de su huerta. Huerta privilegiada por sus características, por su climatología de influencia mediterránea así como por la vega de sus ríos, Ebro y Cidacos. Las verduras y el vino riojano son los indiscutidos protagonistas. A continuación les presentamos los establecimientos que ofrecen menú sefardí así como alojamientos pertenecientes a RASGO.

Gastronomy is one of the main attractions of the city of Calahorra. La Rioja cuisine is the perfect combination of simplicity and exquisiteness; of the tasty and the creative; and of originality and craftsmanship. Gastronomy and cuisine are hallmarks of Calahorra, based on the great quality and variety of produce from its gardens. The land is privileged due to characteristics such as its climate, the Mediterranean influence, and its location by the plains of the Ebro and Cidacos Rivers. Rioja's vegetables and wine are the undisputed protagonists. Here, we present the establishments that offer a Sephardic menu as well as accommodations belonging to RASGO.



Recetas de la abuela Sefardí

Sephardic grandmother recipes

Torta de manzana y Matzá

-  **1 Kilo de manzana verde rallada**
Grated green apple
-  **5 Huevos**
Eggs
-  **1 Taza de azúcar**
Sugar cup
-  **2/3 Harina de Matzá**
Matza flour
-  **3 o 4 Cucharada de nuez picada**
Spoonful of chopped walnut
-  **Vainilla**
Vanilla
-  **Ralladura de cáscara de un limón**
Zest of a lemon peel
-  **1/2 Limón para el jugo***
Lemon for juice

* Jugo (N.de.A): En Uruguay se llama jugo al zumo.
** Juice: In Uruguay zumo is called juice.*

Preparación / Preparation

Batir las yemas con azúcar, la manzana rallada, el jugo y ralladura de limón, la vainilla y la harina de matza, con las nueces y las claras a punto de nieve. Poner en el horno con temperatura media hasta que esté hecho.

Beat the egg yolks with sugar, grated apple, lemon juice, lemon zest, vanilla, and matza flour with nuts and egg whites. Put in the oven at medium temperature until ready.

Baño / Syrup

Mientras se baten dos claras a punto de nieve se pone al fuego una taza de azúcar con ¼ taza de café fuerte (líquido). Cuando se forma almíbar se agregan las claras y se sigue batiendo hasta que se enfríe. Se baña la torta. Yo arriba le pongo un poco de Jaroset y más nueces.

While two whites are stiff about to snow, a cup of sugar with ¼ cup of strong coffee (liquid) is put on fire. When syrup is formed, the whites are added and continue beating until it cools. The cake is bathed. I put some Jaroset and more nuts on top.

Pesaj

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

These are recipes of a Sephardic grandmother, Doña Juana Amelia Nachajón, born in Greece and who emigrated to Uruguay at the beginning of the 20th century with her family. They have been rescued by the author of this guide. Here is transcribed respecting exactly the original recipe.

Alojamientos



Accommodation

Parador Nacional de Turismo,
Marco Fabio Quintiliano
★★★★
Paseo del Mercadal s/n. 26500 - Calahorra
{ **941 130 358**
calahorra@parador.es
www.parador.es

Hotel Ciudad de Calahorra
★★
C/Maestro Falla, 1
26500 - Calahorra
{ **941 147 434**
info@ciudaddecalahorra.com
www.ciudaddecalahorra.com

Hostal Gala
★★
Avda. de la Estación, 7
26500 Calahorra
{ **941 145 515**
info@hostalgala.es
www.hostalgala.es

Restaurantes



Restaurants

Parador Nacional de Turismo,
Marco Fabio Quintiliano
Paseo del Mercadal s/n
26500 - Calahorra
{ **941 130 358**
calahorra@parador.es
www.parador.es

Restaurante Ciudad de Calahorra
C/ Maestro Falla, 1
26500 - Calahorra
{ **941 147 434**
info@ciudaddecalahorra.com
www.ciudaddecalahorra.com

Restaurante Gala
Avda. Estación, 7
26500 - Calahorra
{ **941 145 515**
info@hostalgala.es
www.hostalgala.es

Glosario Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. Heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardí: Judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Institution proper of the medieval Hispanic kingdoms that was in charge of the government and the internal administration of the Jewish community.

Coffered: Wood or beams located in the roofs between whose holes were covered with ornaments. Generally this name refers to every roof with wood decoration.

Valance: A long narrow decorative element that is placed on a wall surrounding its perimeter or as a frame of other decorative elements.

Collation: Or collage, neighborhood that has a head parish.

Conversion: Jewish converted, baptized, to Christianity.

Tithing: Tax of ten percent One tenth of the assets usually referred to the agricultural production or the commerce that were paid to the king, to the lord or to the Church.

Diaspora: Dispersion. Word of Greek origin, which means 'exile' and with which is designated the dispersion of the Jewish people throughout the world.

Judería: Traditional denomination of the Jewish district or of the part of a city in which the houses of the Jews were concentrated. In some cases it was determined by law as an exclusive place of residence for members of that community. By extension, this term applies to any area inhabited by Jewish culture families.

Menorah, I. Heb: Chandelier or oil lamp with seven arms, one of the ritual elements of Judaism and also one of its oldest symbols; Would represent the burning bushes that Moses saw on Mount Sinai (Exodus, 25).

Mudejar: Muslims who remained living in territory conquered by Christians. They were allowed to continue practicing the Islamic religion, using their language and maintaining their customs.

Penitentiary: Punished by the former Ecclesiastical Tribunal of the Inquisition.

Sephardic or Sephardic: Jew of Hispanic origin who lived in peninsula before the expulsion of 1492.

Synagogue: Place of Jewish worshipers and place of worship and studies.

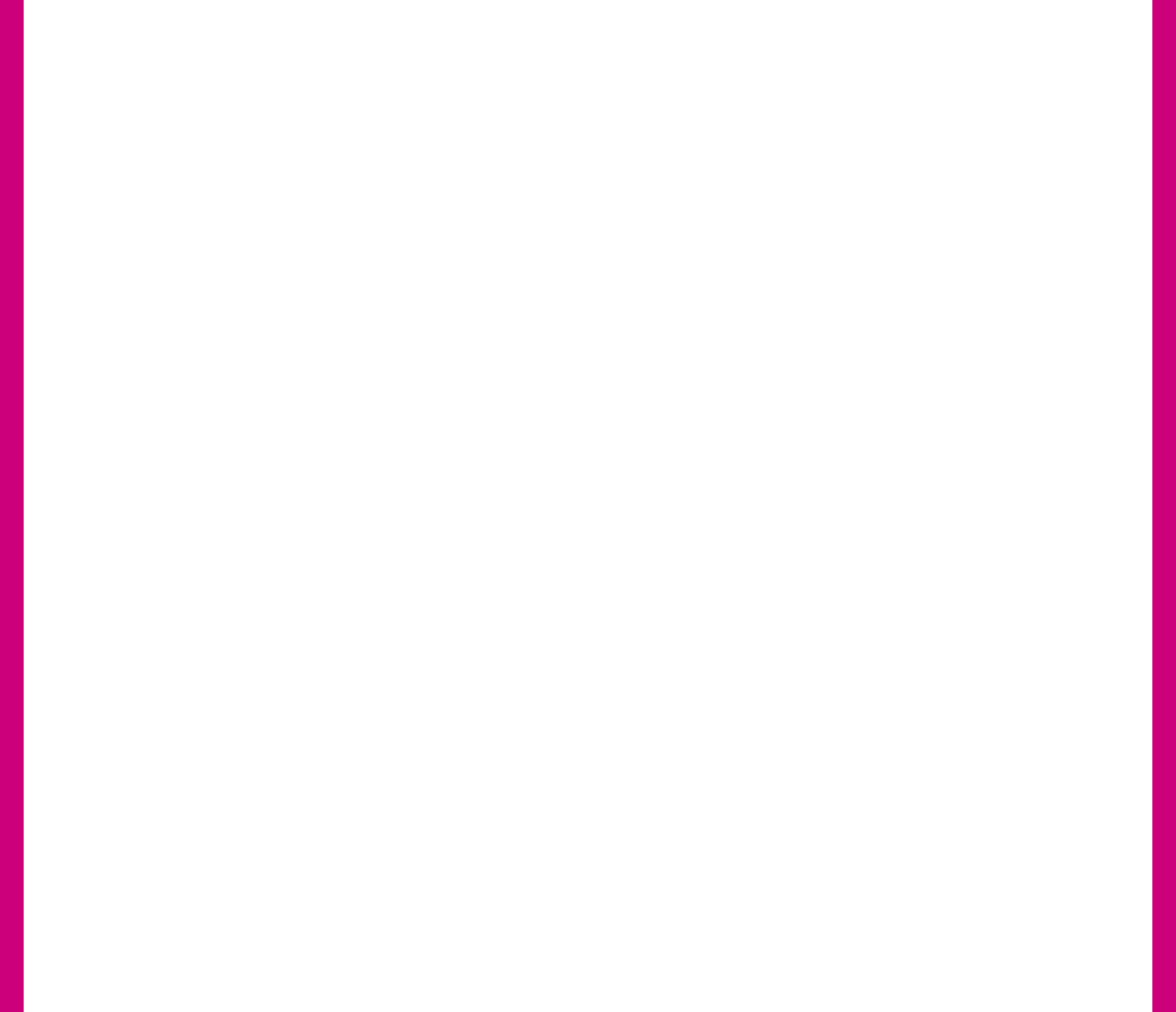
Talmud, I. Heb: Oral law; Collects the rabbinical discussions on the laws, customs.

Torah, I. Heb: Text of the first five books of the Bible.

Yad, I. Heb: lit. Hand. Pointer used to follow the text without touching the scroll of the Torah.

Plaster: A work or decoration made by engraving or carving forms on a plaster surface.

Yeshiva, I. Heb: Center of studies of the Torah and the Talmud generally directed to the men.





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA